



TRADUCCIONES DE LA LEY DE AMNISTÍA

LENGUA Y VARIANTE: NÁHUATL DE LA SIERRA NORESTE DE PUEBLA

| Texto Original | | Traducción Náhuatl | Retrotraducción | Audio |
|----------------|--|---|--|--------------------|
| No. | Español | | | |
| 1 | LEY DE AMNISTÍA | CHIKAUJKATANAHUATIL KAMPA KITAPOJPOLUIAJ SEKIMEJ TAJTAKOLMEJ LEY DE AMNISTÍA | REGLAMENTO JURIDICO QUE CONSISTE EN PERDONAR ALGUNOS DELITOS “LEY DE AMNISTIA” | 0:00:00 0:00:08 |
| 2 | TEXTO VIGENTE | TAJKUILOLIS TEIN MOPOUJKAITA | TEXTO VÁLIDO | 0:00:09 0:00:14 |
| 3 | Nueva Ley publicada en el Diario Oficial de la Federación el 22 de abril de 2020 | Yonkuik chikaujkatanahuatil Ley motenextij itech in Diario Oficial de la Federación in tonal 22 metsti abril itech xiuit 2020 | Nuevo reglamento jurídico que se dio a conocer en el Diario Oficial de la Federación con fecha 22 de abril del año 2020 | 0:00:15 0:00:27 |
| 4 | Al margen un sello con el Escudo Nacional, que dice: Estados Unidos Mexicanos.- Presidencia de la República. | Ixpan in amatajkuilol ixnesi in chimal kampa mo ita in Escudo Nacional, kijtoua: Estados Unidos Mexicanos. - Presidencia de la República. | En el documento aparece un sello con el Escudo Nacional que a la letra dice: Estados Unidos Mexicanos.- Presidencia de la República. | 0:00:28 0:00:40 |
| 5 | ANDRÉS MANUEL LÓPEZ OBRADOR , Presidente de los Estados Unidos Mexicanos, a sus habitantes sabed: | ANDRÉS MANUEL LÓPEZ OBRADOR , Ueyitaixekankej itech in ueyialtepet Estados Unidos Mexicanos, nochimej inin chankauan monekij kimatiskej: | ANDRÉS MANUEL LÓPEZ OBRADOR , Representante de los Estados Unidos Mexicanos, todos los ciudadanos deben de saber: | 0:00:41 0:00:52 |
| 6 | Que el Honorable Congreso de la Unión, se ha servido dirigirme el siguiente. | In xiujtekuaj Kali motokaitia Congreso de la Unión, nech maktilia tein ekintsin niktenextiti. | Que los representantes del Congreso de la Unión me entrego el siguiente documento que daré a conocer. | 0:00:55 0:01:03 |
| 7 | DECRETO | DECRETO (TANAHUATIL) | ORDENANZA | 0:01:07 0:01:15 |



| Texto Original | | Traducción Náhuatl | Retrotraducción | Audio |
|----------------|---|--|--|--------------------|
| No. | Español | | | |
| 8 | "EL CONGRESO GENERAL DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS, DECRETA: | "IN XIUJTEKIUA KALI CONGRESO GENERAL DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS, TANAHUATIA: | LOS REPRESENTANTES DEL CONGRESO GENERAL DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS ORDENAN: | 0:01:08 0:01:15 |
| 9 | SE EXPIDE LA LEY DE AMNISTÍA. | MOMAJKAUA IN TALNAMIKILIS LEY DE AMNISTÍA. | SE DICTA LA PRESENTE LEY DE AMNISTIA. | 0:01:16 0:01:21 |
| 10 | Artículo Único. Se expide la Ley de Amnistía. | Yejuasaj in Chicaujkatanahuatil. moixtalia in Ley de Amnistia. | Apartado único. se dicta la presente Ley de Amnistía | 0:01:22 0:01:30 |
| 11 | LEY DE AMNISTÍA | LEY DE AMNISTÍA. | LEY DE AMNISTÍA | 0:01:31 0:01:34 |
| 12 | Artículo 1. Se decreta amnistía en favor de las personas en contra de quienes se haya ejercitado acción penal, hayan sido procesadas o se les haya dictado sentencia firme, ante los tribunales del orden federal, siempre que no sean reincidentes respecto del delito por el que están indiciadas o sentenciadas, por los delitos cometidos antes de la fecha de entrada en vigor de la presente Ley, en los siguientes supuestos: | Chikaujkatanahuatil 1. Moixtalis in netapojpoluilis motokaitia amnistía uan kipaleuia nochimej in tokniuan tein yetokej itech se ueyi nekuejmololis uan tsaktokej, uelis kinin tajtakoltijkej teisa nekuejmololis uan no tokniuan tein ki ixtautokej se tajtakol, imako in uejueyi xiujtekiuanimej kampa kimelauaj nekuejmololismej, sayoj moneki maj amo kinin ixtahualtitokan se tajtakol tein ipa kichiujkaya achtopa, satepan keman moixtalij in chikaujkatanahuatilmey Ley, moneki kipoujkaitaskej in talnamikilismej: | Primer párrafo 1: se establece el perdón para los ciudadanos que están dentro de un proceso jurídico, que estén inculpadas o ya estén pagando una sentencia, ante instancias jurídicas federales, siempre y cuando no estén presos por un delito que ya habían cometido antes, y se tomara muy en cuenta los delitos que se cometieron antes de que se diera a conocer la presente Ley, en los términos siguiente. | 0:01:35 0:02:22 |



| Texto Original | | Traducción Náhuatl | Retrotraducción | Audio |
|----------------|---|--|---|--------------------|
| No. | Español | | | |
| 13 | I. Por el delito de aborto, en cualquiera de sus modalidades, previsto en el Código Penal Federal, cuando: | I. keman tokniuan tajtakolkuij ijuak ki mayouij se pili kemej yeski motatekipachos, iujki ixnextok itech in amaix motokaitia Código Penal Federal, ijuak: | I. cuando las personas cometen una falta grave relacionada con el aborto, en cualquiera de sus formas, establecidos en el Código Penal Federal, cuando: | 0:02:24 0:02:39 |
| 14 | a) Se impute a la madre del producto del embarazo interrumpido; | a) kitajtakoltiskej tenan takan kitsakuilia in kokoxkatalilis; | a) Se le responsabilice a la madre por detener el embarazo | 0:02:40 0:02:48 |
| 15 | b) Se impute a las y los médicos, cirujanos, comadronas o parteras, u otro personal autorizado de servicios de la salud, que hayan auxiliado en la interrupción del embarazo, siempre que la conducta delictiva se haya llevado a cabo sin violencia y con el consentimiento de la madre del producto del embarazo interrumpido; | b) kinintajtakoltiskej in tapajtianij, tatejtekinij tein kimatiliaj in chialismej, pilmachianij, oso oksekimej tokniuan tein ixpouij uan tekij itech kaltapajtiloyamej, uan kipaleuijkej aksa maj piluetsi, sayoj keman kichiujtoyaj in tajtakol amo kikojkokej se tokniuj uan in tenan yejua kineki maj mochiua tekit; | b) Se les acuse a los médicos, cirujanos, parteras, u otras personas que pertenecen a los servicios de salud, que hayan apoyado el aborto, siempre y cuando no hayan actuado con violencia y con la autorización de la madre del producto. | 0:02:50 0:03:18 |
| 16 | c) Se impute a los familiares de la madre del producto que hayan auxiliado en la interrupción del embarazo; | c) kinintajtakoltiskej inin chankauan takan tapaleuijkej uan ijkonil piluetsik in tenan tein taskaltiskia; | c) Se les responsabilice a los familiares de la madre del producto que hayan ayudado durante el procesos del aborto. | 0:03:21 0:03:31 |
| 17 | II. Por el delito de homicidio por razón de parentesco, cuando el sujeto pasivo sea el producto de la concepción en cualquier momento de la preñez, en los supuestos previstos en la fracción I de este artículo; | II. Ika in tajtakol tein kipia ki itas ika mikilis se tokniuj maj kiuka inin iesyo, in mochiua ijuak tokniuj tein ki ijtahouaj yeua tein ijitik yetok sihuat itech katiyaeski metsti ikokoxkayetolis, uan nochi tein ki ixnextia itech in tajkuilol I | II. por el asesinato de una persona que lleva tu misma sangre, cuando la víctima sea el producto del embarazo, en cualquier momento del embarazo, EN LAS SITUACIONES SEÑALADAS en la fracción I del presente articulo; | 0:03:22 0:04:01 |



| Texto Original | | Traducción Náhuatl | Retrotraducción | Audio |
|----------------|--|---|--|----------------------------|
| No. | Español | | | |
| | | itech in melaujkatanahautil; | | |
| 18 | <p>III. Por los delitos contra la salud a que se refieren los artículos 194, fracciones I y II, 195, 195 Bis y 198 del Código Penal Federal, siempre que sean de competencia federal, en términos del artículo 474 de la Ley General de Salud, cuando:</p> | <p>III. ika in tajtakolmej tein kitapanouilia nejin kualiyetolis ixnestok itech in tapoualmej 194, tajkuilolmej I uan II, 195, 195 bis uan 198 itech in amaix motokaitia Código Penal Federal, sayoj moneki maj eski se ueyi nekuejmololis, imako kitaliaj in chikauktatanahuatilmej tein mo ajsi itech in tapoualmej 474 itech in amaix Ley General de la Salud, keman:</p> | <p>III. Por los delitos que se cometen en contra de la salud, que se encuentran estipulados en los numerales 194, fracciones I y II, 195, 195 Bis y 198 del Código Penal Federal, siempre que el caso le corresponda a la federación en términos DEL artículo 474 de la Ley General de Salud, cuando:</p> | <p>0:04:02 0:04:39</p> |
| 19 | <p>a) Quien los haya cometido se encuentre en situación de pobreza, o de extrema vulnerabilidad por su condición de exclusión y discriminación, por tener una discapacidad permanente, o cuando el delito se haya cometido por indicación de su cónyuge, concubinario o concubina, pareja sentimental, pariente consanguíneo o por afinidad sin limitación de grado, o por temor fundado, así como quien haya sido obligado por grupos de la delincuencia organizada a cometer el delito;</p> | <p>a) Akin tajtakolkuik amo tej okachi mopialia oso amo uel motajtouia, kan kipoujkaita uan kichikoita, xa no uelis kiplias se nekuejmololis kemej kan uelis ojtocas, amo uel tachias, amo kiplias imauan uan yehua ika amo kintakachiuaj uan nochipa ininka mauiltiak, no ijkonni keman in tajtakol kichiuua ta kin najnahuatia inin namik, inin chankauan, uan no ijkonni uelis ki chiuaj ika mojkayot ta in nechikolismej tein ipa kichiuaj tajtakolmej kinin najnahuatiaj maj tajtakolkuika;</p> | <p>a) Las personas quienes cometan el delito sean de escasos recursos o que se aprovechen de su situación, POR SU SITUACIÓN DE EXCLUSIÓN Y DISCRIMINACIÓN, por discapacidad PERMANENTE, también cuando el delito sea ordenado por la pareja, parientes cercanos o lejanos, POR TEMOR, también a las personas que son obligados por las delincuencia organizada a cometer el delito;</p> | <p>0:04:40 0:05:26</p> |



| Texto Original | | Traducción Náhuatl | Retrotraducción | Audio |
|----------------|---|---|---|--------------------|
| No. | Español | | | |
| 20 | b) Quien pertenezca a un pueblo o comunidad indígena o afroamericana, en términos del artículo 2 de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos, y se encuentre en alguna de las hipótesis mencionadas en el inciso anterior; | b) aki ixpoui itech se masehual xolal oso afromexicanos, itech in taixejekolismej ika in melaujkatanahuatil 2 tein ixpohui itech in amatajkuilol Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos, uan maj moajsi itech semej in taixejekolismej tein ajko ijkuiluijtok; | b) Quien pertenezca a un pueblo indígena o comunidad afroamericana, en términos del artículo 2 de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos, y se encuentren en las SITUACIONES mencionadas en el párrafo anterior; | 0:05:27 0:05:51 |
| 21 | c) Las personas consumidoras que hayan poseído narcóticos en cantidades superiores hasta en dos tantos a la dosis máxima de consumo personal e inmediato, a que se refiere el artículo 479 de la Ley General de Salud, siempre que no haya sido con fines de distribución o venta; | c) Tokniuan tein kitatekiujtia pajmej tein kinin ijtakoua uan in kitelpanoltiaj tein monekiskia kikuiskesaj, ijkonit tanahuatia in tajkuilol itech in chikaujkatanahautil 479 itech in Ley General de la Salud, sayoj maj amo kixejxelojkej uan kinamakakej; | c) Las personas que utilizan drogas en cantidades superiores a lo permitido, así lo ordena el artículo 479 de la Ley General de Salud, siempre y cuando no lo ofrezcan o lo vendan. | 0:05:53 0:06:13 |
| 22 | IV. Por cualquier delito, a personas pertenecientes a los pueblos y comunidades indígenas que durante su proceso no hayan accedido plenamente a la jurisdicción del Estado, por no haber sido garantizado el derecho a contar con intérpretes o defensores que tuvieran conocimiento de su lengua y cultura; | IV. itech katiyaeski tajtakol, tokniuan tein ixpouij itech masehual xolalmej uan teuantikej itech se nekuejmololis uan amo kuali nepaleuil kinin maktilijkej xiujtekiuanimej, no ijkonitakan amo kinin maktilijkej masehualtajtolkepanij uan tetajtohuianij tein ki ixmatij inin masehualtatol uan inin masehualyot; | IV) En cualquier delito, personas pertenecientes a las comunidades indígenas, que fueron parte de un proceso jurídico y no hayan recibido un apoyo adecuado por parte de las autoridades, no les ofrecieron a un intérprete y traductor o abogados con conocimiento de su lengua y su cultura. | 0:06:15 0:06:40 |
| 23 | V. Por el delito de robo simple y sin violencia, siempre que no amerite pena privativa de la libertad de más de cuatro años, y | V. keman eski se tajtakol kampa tachtekij sayoj maj amo takojkokokan, no ijkon moneki maj in tajtakol amo pano 4 nahui | V. por el delito de robo sin violencia, siempre que el delito no rebase un castigo de 4 años de prisión, y | 0:06:41 0:06:55 |



| Texto Original | | Traducción Náhuatl | Retrotraducción | Audio |
|----------------|--|--|---|--------------------|
| No. | Español | | | |
| | | xiuit keman kinin tatsakuiltijkej, uan | | |
| 24 | VI. Por el delito de sedición, o porque hayan invitado, instigado o incitado a la comisión de este delito formando parte de grupos impulsados por razones políticas con el propósito de alterar la vida institucional, siempre que no se trate de terrorismo, y que en los hechos no se haya producido la privación de la vida, lesiones graves a otra persona o se hayan empleado o utilizado armas de fuego. | VI. Takan in tajtakol mochiua keman mo ajokuij miakej tokniuan, tayoleuijtinemij, uan kikuejmolakiaj uejueyi xiujtekiuanimej, sayoj maj amo kiueyichiuakan kuejmol, uan intech nochi in netekipacholis maj amo aksa kimiktikan, maj yekneli takojkokokan oso no maj kitatekiujtikan teposmej tein ika momojmotaj. | VI. Cuando el delito esté relacionado en el levantamiento de un grupo de personas en contra del gobierno, siempre y cuando no causen daños tales como terrorismo, homicidios, lesiones graves o se utilicen armas de fuego. | 0:06:56 0:07:20 |
| 25 | Artículo 2. No se concederá el beneficio de esta Ley a quienes hayan cometido delitos contra la vida o la integridad corporal, salvo lo establecido en el artículo 1, fracciones I y II de esta Ley; ni a quienes hayan cometido el delito de secuestro, o cuando se hayan utilizado en la comisión del delito armas de fuego. Tampoco se podrán beneficiar las personas indiciadas por los delitos a que se refiere el artículo 19 de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos, o que hayan cometido otros delitos | chikaujktanahuatil 2. Amo kinin maktiliskej in nepaleuil ika in Ley akin temiktij oso takojkoko, sayoj kitakachiuaskej tein ijkuiliujtok itech in in Chikaujktanahuatil 1, tajkuilolmej I uan II itech in Ley; no ijkonni amo uelis kinin makaske in nepaleuil akin kininkitskiaj tokniuan uan tajtanij tomin, no iujki akin tajtakolchiujtok kitatekiujtia tepostatopon. Uan kan uelis kinin paleuskej tokniuan tein kinin pantiaj se tajtakol tein ixnesi itech in amatajkuilol | Artículo 2. No se les dará este beneficio de esta Ley a quien asesine o lastime gravemente, solo se respetará lo que viene en el Artículo 1, fracciones I y II de esta Ley; ni a los secuestradores o cuando se utilicen armas de fuego. Tampoco apoyarán a personas que los culpan de un delito de los que están enmarcados en el artículo 19 de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos, o que tengan que rendir cuentas a la Federación. | 0:07:48 0:08:34 |



| Texto Original | | Traducción Náhuatl | Retrotraducción | Audio |
|----------------|--|---|--|--------------------|
| No. | Español | | | |
| | graves del orden federal. | melaujktanahuatilis 19 itech in Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos, oso no ki chiujkej tajtakolmej tein sayoj uelis kimelauaskej uejueyi xiujtekiuanimej. | | |
| 26 | Artículo 3. La persona interesada o su representante legal, podrá solicitar a la Comisión a que se refiere el párrafo tercero de este artículo la aplicación de esta Ley. Dicha Comisión determinará la procedencia del beneficio y someterá su decisión a la calificación de un juez federal para que éste, en su caso, la confirme, para lo cual: | chikaujktanahuatil 3. Takan aksa tokniuj kineki in nepaleuil uelis mo tajtanis oso uel tajtanis akin ki tajtouijtok, itech in In nechikolis tein kinixtaliskej (grupo propuesto “la comision”) Comisión tein moteneua itech in expatika tajkuilolis ixpoui itech in amaix uan mo ajsi itech in melaujktanahuatil Ley. In Comision ki ixekos ox uelis motemaktis in nepaleuil uan kimaktilis in taixekolis se xiujtekiuaj juez uan ijkoni, itech teyieski tajtakol, ki ijtos ok kemaj motemaka, ta yejua yon ichiualis: | Artículo 3. La persona interesada lo puede solicitar personalmente o a través de su defensor, a la Comisión, a que refiere el párrafo tercero del presente artículo en la aplicación de esta ley. La Comisión analizará respecto al beneficio y remitirá SU DECISIÓN a un juez federal para LA CONFIRMACIÓN DE LA DECISIÓN, si es procedente, PARA LO CUAL: | 0:08:36 0:09:13 |
| 27 | I. Tratándose de personas sujetas a proceso, o indiciadas pero prófugas, el juez federal ordenará a la Fiscalía General de la República el desistimiento de la acción penal, y | I. Takan se tokniuj ki tojtokatok maj mo melaua se nekuejmololis, oso tokniuan tein kinin teiluilijtokej ika se tajtakol uan cholojtokej in xiujtekiuaj Juez Federal kinahuatis in Fiscalia General de la Republica maj amo mo ojtokaltiok yon nekuejmololis maj ompa motamiltia, uan | I. En caso de que una persona este en un proceso, o personas que están acusadas por un delito pero que son fugitivas, el juez federal le dará instrucciones a la Fiscalía General de la Republica que no se dé seguimiento del delito cometido, y | 0:08:14 0:09:35 |



| Texto Original | | Traducción Náhuatl | Retrotraducción | Audio |
|----------------|---|--|--|----------------------------|
| No. | Español | | | |
| 28 | <p>II. Tratándose de personas con sentencia firme, se realizarán las actuaciones conducentes para, en su caso, ordenar su liberación.</p> | <p>II. takan onkakej tokniuan kipiayja se tatsakuilitlis, mochiuas nochi tein monekis, uan yiuji, motajtanis maj kinin majkauakan.</p> | <p>II. si hay personas que ya cumplen una sentencia, se realizen todos los trámites necesarios, para su liberación.</p> | <p>0:09:37 0:09:48</p> |
| 29 | <p>Para efectos de las solicitudes que presenten las personas que hayan sido vinculadas a proceso o sentenciadas por las conductas señaladas en el artículo 1, fracción VI, de la presente Ley, la Comisión deberá solicitar opinión previa a la Secretaría de Gobernación.</p> | <p>Nochi amamej tein ki kalakiskej tokniuan tein yetokej itech se neteiluilil oso tsaktokejya ta tajtakolchiuke ika nekuejmololismej tein ixnesi itech in chikaujktanahuatil se, tajkuilol chikuasen, ijkonin kinin tajtouiskej tokniuan tein kipiay se tatsakuilitlis uan kipia ki itas ika in melaujktanahuatil 1, itech tajkuilol VI, in Comision moneki kikakis nitaixejekolis in ueyi nechikolis Secretaria de Gobernación.</p> | <p>Todos los documentos que presenten los ciudadanos que estén bajo un proceso o que ya cumplen una sentencia, por los delitos señaladas EN el artículo 1, fracción VI, la Comisión deberá de pedirle unas ideas a la Secretaria de Gobernación.</p> | <p>0:09:49 0:10:21</p> |
| 30 | <p>El Ejecutivo Federal integrará una Comisión que coordinará los actos para dar cumplimiento y vigilar la aplicación de la presente Ley, en los casos en que considere que un hecho encuadra dentro de algún supuesto de los previstos en el artículo 1 de esta Ley.</p> | <p>In nechikolis tein kinin ixtalij in Ejecutivo Federal, kinin tekimakas sekimej uan kinin tanahuatis maj motakamati uan maj kipijpiakan maj mochiualti tein tanahuatijtok itech in Ley. Sayoj moneki maj ixnesto in tajtakolmej kemej yetok itech in maix in melaujktanahuatil 1 itech in Ley.</p> | <p>La comisión que formó el Ejecutivo General, comisionara un equipo para que vigile y se aplique esta ley, solo se tomaran en cuenta los casos que tengan una relación con lo propuesto en el artículo 1 de la presente Ley</p> | <p>0:10:22 0:10:47</p> |
| 31 | <p>Las solicitudes podrán ser presentadas por las personas que tengan relación de parentesco por consanguinidad o afinidad hasta</p> | <p>In amatajkuilolis tein kipia ki itas ika in nepaleuil uelis kimaktitihuej inin kalyetohuanij tokniuj tein tsaktok sayoj moneki</p> | <p>Los documentos los podrán presentar todas las personas que tengan algún parentesco muy cercana o personas de confianza,</p> | <p>0:10:48 0:11:19</p> |



| Texto Original | | Traducción Náhuatl | Retrotraducción | Audio |
|----------------|--|---|---|--------------------|
| No. | Español | | | |
| | el cuarto grado con el interesado o por organismos públicos defensores de derechos humanos, cumpliendo los procedimientos que determine la Comisión. | maj eski inin esyo oso ininamikouani no ijkonu uelis tajtaniskej tokniuan tetajtouanij tein temaktilia in nechikolismej organismos públicos defensores de derechos humanos, semi motelneki motakamatis tein ki ixtalikej keniuj mo ojtokaltis in chualis itech Comisión. | también por los defensores públicos o personal de derechos humanos Y deben de seguir los pasos que establezca la Comisión. | |
| 32 | La solicitud de amnistía será resuelta por la Comisión en un plazo máximo de cuatro meses contados a partir de la presentación de la misma. Transcurrido dicho plazo sin que se notifique su determinación, se considerará resuelta en sentido negativo y los interesados podrán interponer los medios de defensa que resulten aplicables. | In amatajkuilol kampa tajtantokej in nepaleuil ika in netapojpoluil “amnistía” ki ixekoj uan kimelauas In nechikolis tein kinixtalijkej (grupo propuesto “la comisión”) uan moneki tanankilis maj amo pano nahui metsti uan peuas pouis tonalmej keman motemaktis yon amamej. Takan panok yon tonalmej uan amo tanankilijkej, kijtosneki amo mis paleuiskej uan ijkonu uelis motaixpantiskej ijkonu kimatiskej keyej amo kinin makaj yon nepaleuil. | Los documentos para tramitar el apoyo con respecto al perdón “amnistía” lo analizará y resolverá la comisión y debe de dar una respuesta en un periodo de cuatro meses, contando a partir de la entrega de los documentos. Pasando esos meses y no se recibe una respuesta, se entenderá como no favorable la petición y los ciudadanos interesados podrán meter los recursos necesarios para su defensa. | 0:11:20 0:11:55 |
| 33 | Serán supletorias de esta Ley, en lo que corresponda, la Ley Federal de Procedimiento Administrativo y el Código Nacional de Procedimientos Penales. | No ijkonu in Ley uelis mopaleuis ika in oksekimej chikaujkatanahuatilmey kemej in amaix Ley Federal de Procedimientos Administrativos uan in Código Nacional de Procedimientos penales. | Se utilizarán de apoyo de esta ley, la Ley Federal de Procedimientos Administrativos y el Código Nacional de Procedimientos penales. | 0:11:57 0:12:12 |



| Texto Original | | Traducción Náhuatl | Retrotraducción | Audio |
|----------------|---|--|--|----------------------------|
| No. | Español | | | |
| 34 | <p>Artículo 4. Las personas que se encuentren sustraídas a la acción de la justicia por los delitos a que se refiere el artículo 1 de la presente Ley, podrán beneficiarse de la amnistía, mediante la solicitud correspondiente.</p> | <p>Chikaujktanahuatil 4. Nochimej in tokniuán tein amo yetokej ininmako in xiujtekiuanimej uan ki ixtaujtokej semej tajtakol tein moixnextia itech in melaujktanahuatil 1 itech in Ley, uelis tajtaniskej in nepaleuil amnistía kampa kinin tapojpoluiskej, sayoj moneki kikalakiskej amamej tein tajtanij.</p> | <p>Todos los ciudadanos que no estén en manos de las autoridades por cometer delitos clasificados en el artículo 1 de esta Ley, pueden pedir la amnistía, por medio de la solicitud adecuada.</p> | <p>0:12:13 0:12:38</p> |
| 35 | <p>Artículo 5. La amnistía extingue las acciones penales y las sanciones impuestas respecto de los delitos que se establecen en el artículo 1 de esta Ley, dejando subsistente la responsabilidad civil y a salvo los derechos de quienes puedan exigirla, así como los derechos de las víctimas, de conformidad con la legislación aplicable.</p> | <p>chikaujktanahuatil 5. In netapojpoluil Amnistía ki ixpoloua in tatsakuiltilis uan amo onkak keyej ki ixtauaskej in tajtakolmej tein moteneua itech in melaujktanahuatil 1 itech in Ley, in kojtosneki kiplias chikaualis ika in tatsakuiltilis pero uelis kinin paleuiske akin kimattok uelis kimakaskej ta kan tej tauika, no ijkoní ki poujkaitaskej inin melaujktanahuatilmej tokniuán tein kinin tejtélchiuaj, iujki ki ixekoua in amatajkuilol.</p> | <p>Artículo 5. La Amnistía o perdón elimina las acciones penales y los castigos respecto a los delitos que vienen enmarcados el artículo 1 de esta Ley, sigue existiendo la responsabilidad civil y son tomados en cuenta los derechos de quienes puedan pedirla. También son tomados en cuenta los derechos de las víctimas de conformidad con la legislación aplicable.</p> | <p>0:12:38 0:13:15</p> |
| 36 | <p>Artículo 6. En el caso de que se hubiere interpuesto demanda de amparo por las personas a quienes beneficia esta Ley, la autoridad que conozca del respectivo juicio dictará auto de sobreseimiento.</p> | <p>chikaujktanahuatil 6. Takan in tokniuán tein kinin paleuia in ley kichiuaj se neteiluilil kitokaitiaj amparo akin kipalehuitok in Ley, xiujtekiuaj tein ki ixmati in chiualis ki pehuáltis se juicio kampa ki tsakuilis in neteiluil.</p> | <p>Artículo 6. Si las personas que beneficia esta ley realizan una demanda de PROTECCIÓN, la autoridad que tienen experiencia del juicio LO ELIMINARÁ</p> | <p>0:13:17 0:13:38</p> |



| Texto Original | | Traducción Náhuatl | Retrotraducción | Audio |
|----------------|--|---|--|--------------------|
| No. | Español | | | |
| 37 | Artículo 7. Los efectos de esta Ley se producirán a partir de que el juez federal resuelva sobre el otorgamiento de la amnistía. | Melaujktanahuatil 7. Chikaualis tein kipias in Ley imako yetos in xiujtekiuaj juez federal sayoj yejua ki ixejekos ox motemaka in nepaleuil kitokaitia netapojpoluil amnistía. | Artículo 7. Empezara a tener fuerzas esta ley, cuando el juez federal determine si se otorga la amnistía. | 0:13:39 0:13:59 |
| 38 | Las autoridades ejecutoras de la pena pondrán en inmediata libertad a las personas inculpadas, procesadas o sentenciadas, beneficiarias de la presente Ley, preservando la confidencialidad de los datos personales. | Xiujtekiuanimej tein kinin kaltentsakuaj in tokniuan moneki kinin majkauaskej tein kininpantiaj se tajtakol, no ijkonin tein tsaktokej, uan kinin paleuijtok in Ley, moneki amo ki ijtoskej tokaimiej uan kajkani nemij akin kiseliskej in nepaleuil. | Las autoridades responsables de llevar el proceso de las penas, liberarán a los ciudadanos acusadas, o sentenciadas, beneficiarias de esta Ley, se deberán de mantener en secreto los datos de las personas. | 0:14:00 0:14:20 |
| 39 | Artículo 8. Las personas a quienes beneficie esta Ley, no podrán ser en lo futuro detenidas ni procesadas por los mismos hechos. | Melaujktanahuatil 7. Tokniuan tein maktiliskej in nepaleuil ika in Ley, amo uel kinin tapantiskej uan kinin teiluiliskej ika tajtakol tein ika kininteiluilijkajya. | Artículo 8. Todos los ciudadanos que se beneficien de esta ley, no los pueden acusar en un futuro por el mismo delito. | 0:14:21 0:14:36 |
| 40 | La Secretaría de Gobernación coordinará las acciones para facilitar la reinserción social de las personas beneficiarias de esta Ley, en términos de la legislación aplicable. | In Secretaría de Gobernación ki ixekanas chiuallimej ijkonin yolik kinimajkautiaskej tokniuan tein tsaktoyaj iujki sepa monechikoskej iniuan inin chankauan uan tokniuan tein nemij itech inin xolaluan, kipoujkaitaskej chikaujktanahuatilmej tein mo ajsi itech in tajkuilol. | La Secretaría de Gobernación llevará las actividades de reintegración SOCIAL de las personas beneficiadas de esta ley, siguiendo los parámetros de la legislación aplicable. | 0:14:38 0:15:01 |
| 41 | Transitorios | Transitorios (tanahuatilmej tein amo okachi mouejkaualtiaj) | Transitorios (artículos que son temporales) | 0:15:02 0:15:07 |



| Texto Original | | Traducción Náhuatl | Retrotraducción | Audio |
|----------------|---|---|--|--------------------|
| No. | Español | | | |
| 42 | Primero. El presente Decreto entrará en vigor el día siguiente al de su publicación en el Diario Oficial de la Federación, sin perjuicio de lo previsto en el siguiente párrafo. | Primero (Ekinika). In tanahuatil peuas mokuis mostikasaj keman ki ixnextiskej itech Diario Oficial de la Federación, amo onkas nekuejmololis tein moteneujtok taixpan in tajkuilolis | Primero. El presente documento se empezará a utilizar al día siguiente de su publicación en el Diario Oficial de la Federación, sin afectar lo establecido en el siguiente párrafo. | 0:15:09 0:15:23 |
| 43 | Dentro de los sesenta días hábiles siguientes a la entrada en vigor del presente Decreto, el Ejecutivo Federal deberá expedir el acuerdo que crea la Comisión a que se refiere el artículo 3, párrafo tercero de esta Ley. Dentro del mismo plazo, el Consejo de la Judicatura Federal determinará los jueces federales competentes que conocerán en materia de amnistía. | Maj ajsi eyi poual tonalmej (60 días) keman motatekiujtijtosya in tanahuatil, in Ejecutivo Federal moneki ki ixnextis talnamikilis tajkuilol kampa moteneuas akonimej teuantiskej itech in Comisión ta iujki moijtojtok itech in chikaujktanahuatilis 3, itech tajkuilolis eyi itech in Ley. no ijkonit itech in tonalmej, in ueyi nechikolis Consejo de la Judicatura Federal ki itas katin xiujtekiuanimej kinin tokaitiaj jueces federales uelis kichiualtiskej in tekimej tein kipia ki itas ika in amnistía. | Que alcancen los 60 días hábiles siguientes a la publicación del decreto, el Ejecutivo General deberá de dar a conocer el acuerdo donde enmarca la creación de la Comisión, tal como viene en el artículo 3, en el párrafo tercero de esta ley; también en los mismos días, los encargados dentro del Consejo de la Judicatura Federal escogerá a los jueces expertos que tengan conocimiento de la materia de amnistía. | 0:15:24 0:16:02 |
| 44 | Segundo. El Ejecutivo Federal, a través de la Secretaría de Gobernación, promoverá ante los gobiernos y las legislaturas de las entidades federativas la expedición de leyes de amnistía por la comisión de delitos previstos en sus respectivas legislaciones que se asemejen a los que se amnistían en esta Ley. | Segundo (Ojpatika). In ueyi nechikolis Ejecutivo Federal, kitanahuatis in Secretaría de Gobernación, kinin yoleuas in xiujtekiuanimej itech nochimej in altepemej maj kitatekiujtikan in chikaujktanahuatilmej takan onkakej tajtakolmej tein ixnesik itech in amatajkuilol Ley de Amnistía | Segundo. El Ejecutivo federal, a través de la Secretaría de Gobernación, promoverá, con las autoridades estatales la expedición de leyes de amnistía en sus estados sobre delitos semejantes a los que aparecen en este documento relacionado a la Ley de amnistía. | 0:16:04 0:16:47 |



| Texto Original | | Traducción Náhuatl | Retrotraducción | Audio |
|----------------|--|--|--|--------------------|
| No. | Español | | | |
| | | kinin nahuatiskej nochimej in altepemej iuanti in Legislaturas tein ixpouij inintech maj ki itakan ox kipiaj in talnamikilis itech inin altepeuan uan takan iujki maj kitakachiuakan uan maj tapaleuikan iujki moteneua itech in amamix uan kipia ki itas ika in Ley kitokaitiaj amnistía. | | |
| 45 | Tercero. Las erogaciones que se presenten con motivo de la entrada en vigor del presente Decreto se realizarán con cargo a los presupuestos aprobados a los ejecutores de gasto correspondientes, para el ejercicio fiscal que corresponda. | Tercero (Expatika). Takan monekik tapataloni ta mochiujtanis tekimej ijuak peuas motatekiujtisyá in Decreto mo tajtanis keman kixejekoskej taxtauil tein monekis itech xiuit tein motekititos. | Tercero. Si se requiere de presupuesto por el comienzo de este decreto, se utilizarán los recursos aprobados para el año fiscal que corresponda. | 0:16:48 0:17:07 |
| 46 | Cuarto. La Comisión por conducto de la Secretaría de Gobernación, enviará al Congreso de la Unión un informe anual sobre las solicitudes de amnistía pendientes y resueltas, así como de los supuestos por los cuales se han concedido. | Cuarto (Naujpatika). In nechikolis tein kinixtalijkej (grupo propuesto “la comision”) kitanahuatis in Secretaría de Gobernación, kititanis Congreso de la Unión se tajkuilol sexijxiujtika kampa moitas kanachi tokniuán tein kikalakijkej inin amauan uan poliuij kinin paleuiskej, no ijkoní kitenextiskej kanachimej kiselijkeya in nepaleuil, uan moneki kitenehuaskej keyej kitemakakej in nepaleuilismej. | Cuarto. La Comisión, a través de la Secretaría de Gobernación, cada año enviará, al Congreso de la Unión un reporte respecto a las solicitudes por resolver y las que ya estén resueltas, así también las razones por los que se han otorgado | 0:17:09 0:17:36 |



| Texto Original | | Traducción Náhuatl | Retrotraducción | Audio |
|----------------|---|---|---|--------------------|
| No. | Español | | | |
| 47 | Quinto. Dentro de los 180 días posteriores a la entrada en vigor de esta Ley, el Congreso de la Unión llevará a cabo un ejercicio de revisión de los delitos a que hace referencia esta Ley con la finalidad de valorar la vigencia de sus elementos configurativos. | Quinto (Makuiltika). Maj pano 180 (makuil poual iuan nahui poual) tonalme keman kitatekiujtijoskej in Ley, in ueyi nechokolis motokaitia Congreso de la Unión ki itas nochimej in tajtakolmej tein kiteneuaj itech in ley ijkonki ki itaskej keyej kinemilijkej maj onka netapojpoluil. | Después de los 180 días cuando ya se esté trabajando esta Ley, el Congreso de la Unión revisara los delitos que se mencionan dentro de la Ley con el objetivo de valorar las situaciones que dieron lugar a la amnistía. | 0:17:37 0:18:00 |
| 48 | Ciudad de México, a 20 de abril de 2020.- Dip. Laura Angélica Rojas Hernández , Presidenta. - Sen. Mónica Fernández Balboa , Presidenta.- | Ueyi altepet México, tonal 20 metsti Abril xiuit 2020.- Dip. Laura Angélica Rojas Hernández , Presidenta. - Sen. Mónica Fernández | Ciudad de México, día 20 mes de abril, año 2020.- Dip. Laura Angélica Rojas Hernández , Presidenta. - Sen. Mónica Fernández , Presidenta.- | 0:18:03 0:18:22 |
| 49 | Dip. Julieta Macías Rábago , Secretaria. - Sen. Primo Dothé Mata , Secretario.- Rúbricas." | Balboa , Presidenta. - Dip. Julieta Macías Rábago , Secretaria. - Sen. Primo Dothé Mata , Secretario.- Tachajkuilohuaj." | Dip. Julieta Macías Rábago , Secretaria. - Sen. Primo Dothé Mata , Secretario.- Rúbricas." | 0:18:26 0:18:37 |
| 50 | cumplimiento de lo dispuesto por la fracción I del Artículo 89 de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos, y para su debida publicación y observancia, expido el presente Decreto en la Residencia del Poder Ejecutivo Federal, en la Ciudad de México, a 22 de abril de 2020.- Andrés Manuel López Obrador .- Rúbrica.- La Secretaria de Gobernación, Dra. Olga María del Carmen Sánchez Cordero Dávila .- Rúbrica. | Motakamatis tein ixnestok itech in tajkuilol tapoual I itech in melaujkatanahuatil 89 mo ajsi itech amaix Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos, moneki motenextis uan kipijpiaskej, motemakti in chikaujkatanahuatil itech in ueyi nechikolis motokaitia Residencia del Poder Ejecutivo Federal, Ueyi altepet México, tonal 22 metsti abril xiuit 2020.- Andrés Manuel López Obrador .- tachajkuiloua.- La Secretaria de Gobernación, | Cumplimiento de lo que aparece en la fracción I dentro del artículo 89 de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos, y para su publicación y vigilancia remito este decreto en las oficinas del Poder Ejecutivo Federal, en la Residencia del Poder Ejecutivo Federal, en la Ciudad de México, a 22 de abril de 2020.- Andrés Manuel López Obrador .- Rúbrica.- La Secretaria de Gobernación, Dra. Olga María del Carmen Sánchez Cordero | 0:18:39 0:19:23 |



| Texto Original | | Traducción Náhuatl | Retrotraducción | Audio |
|----------------|---------|--|---------------------------|-------|
| No. | Español | | | |
| | | Dra. Olga María del Carmen Sánchez Cordero Dávila. - tachajkuilohua. | Dávila. - Rúbrica. | |